



班昭 主编

汉 英 泰
英 汉 泰
泰 汉 英
常用词典

班昭 凌舰 韦玉 编纂

A CHINESE-ENGLISH-THAI
ENGLISH-CHINESE-THAI &
THAI-CHINESE-ENGLISH
DICTIONARY

จีน-อังกฤษ-พจนานุกรมไทย

อังกฤษ-จีน - พจนานุกรมไทย

พจนานุกรมไทย-จีน - อังกฤษ

中山大学出版社

国家对外汉语教学领导小组办公室资助项目

班昭 主编

汉 英 泰

英 汉 泰

泰 汉 英

常用词典

班昭 凌舰 韦玉 编纂

中山大学出版社

责任编辑: 袁 哲

封面设计: 方楚娟

责任技编: 姚明基

汉英泰 英汉泰 泰汉英 常用词典

班 昭 主编

中山大学出版社出版发行

广东省新华书店经销

广州万象有限公司电脑部排版

广州红旗印刷厂印刷

850×1168 毫米 32 开本 25.375 印张 68 万字

1992 年 5 月第 1 版 1992 年 5 月第 1 次印刷

印数: 1-1500 册

登记证号(粤)第 11 号

ISBN 7-306-00493-X

H·28

定价: 38.00 元

前 言

本词典包括汉英泰、英汉泰、泰汉英三部分，是一部供学生及普通读者使用的工具书。本词典兼顾汉语、泰语、英语三类读者，即无论读者使用这三种语言中的哪一种，本词典都同样适用。

本词典精选汉、英、泰三种语言各 8000 条词条。各词条选取最常用的义项进行对译。对部分词条读者可以从三种语言去查对、参校。

词典第一部分（汉英泰）按汉语拼音字母次序排列；第二部分（英汉泰）按英文字母次序排列；第三部分（泰汉英）按泰文
字母次序排列。

编 者

1991 年 8 月

序 言

(一)

泰语是台语族（国内称侗泰语族）的一种语言，它与国内的壮语、傣语、侗语、布依语等同属于一个语族。因此，泰语与国内的这几种语言的关系十分密切。就泰语和壮语、傣语的关系而言，这几种语言的基本词汇中有百分之六十左右是相通的，语法方面更是差别甚小，因而使用这几种语言的人们甚至可以无需翻译就能够有所沟通。泰语与国内若干少数民族语言的这种密切关系历来仅为少数专家所了解。其中的原因当然是多方面的，但主要的一个原因是国内很少出版有关泰语的书籍，汉泰工具书则基本上依靠“进口”。这种状况既不利于人们了解、学习泰语，同时与中泰两国的渊源关系也极不相称。因此，现在出版的这部《汉英泰、英汉泰、泰汉英常用词典》可以说是人们期待已久的工具书。相信这部词典会给有关人士带来莫大的便利。本书主编者班昭曾从学于我，他对台语族有深入的研究。现在我看到他有所成就，大作当前，乐而为之序。

张元生

1991年8月于北京

序 言

(二)

随着中、泰两国在经济、文化和旅游等方面的交往日益频繁，人们沟通思想和相互学习对方语言文字的愿望也随之增强。我认识一些泰国文化界的朋友以及在泰国工作的西方学者，他们大多懂泰文和英文而不懂汉文。他们很想学习汉语文，却苦于没有合适的工具书。现在将要出版的这部词典正好适应了这部分人的需求。他们可以通过泰文和英文的对译词来掌握汉文。同样，不少经济界和文化界的中国人也可以利用这部词典来学习泰语。

编纂三种语言对译的词典有一定的难度，因为三种语言的语词所含的意义不可能完全对等。这部词典选择的是基本词义的对译，不是所有词义的对译。在编排上有三种排列形式：汉英泰、英汉泰、泰汉英。这样的编排方式便于不同目的要求的读者查阅。所精选的常用词基本可以满足日常交际的需要。在此我祝贺这部词典的问世。

罗美珍

1991年8月于北京

目 录

前 言	
序 言(一)	(1)
序 言(二)	(2)
词典正文	(1)
一、汉英泰	(1)
二、英汉泰	(277)
三、泰汉英	(521)
后 记	(803)

汉 英 泰

Aa

阿訇 [āhōng]	ahung	อิหม่าม โค๊ะอิหม่าม
阿拉伯 [ālabó]	Arab	อาหรับ
阿门 [āmen]	amen	อาเมน
阿司匹林 [āsīpīlī]	aspirin	ยาแอสไพริน
阿姨 [āyí]	auntie	น้าสาว
阿片 [āpiàn]	opium	ฝิ่น
哀 [āi]	sorrow; grief	ความเศร้าระทม
哀愁 [āichóu]	sad	เศร้าใจ
哀悼 [āidào]	lament sb's death	ไว้อาลัย (ถึงผู้ตาย)
哀歌 [āigē]	a mournful song	เพลงเศร้า เพลงพญาโศก
哀鸣 [āimíng]	wail	ร้องครวญคร่ำ
哀求 [āiqiú]	entreat	วิงวอน
哀伤 [āishāng]	grieved	โศกเศร้าเสียใจ
哀思 [āisī]	sad memories	อารมณ์เศร้าวันทก
哀叹 [āitàn]	sigh sorrowfully	หอคอดอนใจด้วยความเศร้าอาดูร
哀乐 [āiyuè]	funeral music	เพลงพญาโศก
埃 [āi]	dust	ฝุ่น
挨 [āi]	get close to	กานถ้ำคัม ทีละ
癌 [ái]	cancer	โรคมะเร็ง

癌细胞 [áixibāo]	cancer cell	กัวเซลล์ของโรคมะเร็ง
癌症 [áizhèng]	cancer	โรคมะเร็ง
呆 [ái]	slow-witted	เห่อ นิ่งเฉย จัน
呆板 [áibǎn]	rigid; inflexible	ห่อ แข็งกระด้าง
皑 [ái]	pure white	ขาวย่อง
皑皑 [áíái]	pure white	ขาวฉ่อง เป็นเงินยวง
挨 [ái]	suffer; endure	ทนทรมาน รับผิดชอบ
霭 [ǎi]	mist	กลุ่มเมฆ
蔼 [ǎi]	friendly	ละไม อ่อนโยน
矮 [ǎi]	short; low	เตี้ย
矮小 [ǎixiǎo]	undersized	ทั้งเตี้ยและเล็ก
矮子 [ǎizi]	a short man	คนเตี้ย แคระ
矮墩墩 [ǎidūndūn]	dumpy	อ้วนม้อท้อ
隘 [ài]	narrow	แคบ คับแคบ
艾 [ài]	Chinese mugwort	ชะงัก หญ้าขี้ยิง
唉 [ài]	Oh	โอี้
爱 [ài]	love	รัก
爱称 [àichēng]	pet name	ชื่อเล่น
爱戴 [àidài]	love and esteem	เคารพรัก
爱抚 [àifǔ]	show tender care for	รักทนุทนม
爱国 [àiguó]	love one's country	รักชาติ
爱好 [àihào]	like	ชอบ
爱护 [àihù]	cherish	ทนมรัก
爱恋 [àiliàn]	fall in love	รัก
爱慕 [àimù]	adore	บูชา
爱情 [àiqíng]	love	ความรัก
爱人 [àirén]	husband; wife	สามีหรือภรรยา
爱克斯线 [àikèsīxiàn]	X rays	แสงเอ็กซเรย์
噯 [ài]	Oh	คำอุทานแสดงถึงความเสียใจ
暧昧 [àimèi]	ambiguous	เรื่องผู้สาวลับๆ

安 [ān]	how; where	เป็นอย่างไร ไหนเลย
安插 [ānchā]	place in a certain position	หาตำแหน่งหน้าที่ให้
安定 [āndìng]	stable	สงบสุข สงบเรียบร้อย
安顿 [āndùn]	help settle in	จัดการ ให้พักอาศัย
安放 [ānfàng]	lay	จัดวาง วางไว้
安分 [ānfèn]	honest and dutiful	เจียมตัว
安抚 [ānfǔ]	console	บำรุงขวัญ ปลอบโยน
安好 [ānhǎo]	safe and fine	สบายดี
安家 [ānjiā]	settle in	ตั้งถิ่นฐาน
安静 [ānjìng]	quiet	สงบสบาย
安乐 [ānlè]	peace and comfort	สุขี สุขสบาย
安眠药 [ānmiányào]	sleeping pill	ยานอนหลับ
安宁 [ānǐng]	peaceful	สุข สุขสบาย
安排 [ānpái]	arrange	จัดการ จัดให้เรียบร้อย
安培 [ānpéi]	ampere	แอมแปร์
安全 [ānquán]	safe	ปลอดภัย
安理会 [ānlìhuì]	The (U N) Security Council	คณะมนตรีความมั่นคง
安然 [ānrán]	safety	ปลอดภัย โดยสวัสดิภาพ
安设 [ānshè]	set up	วาง วางไว้
安身 [ānshēn]	take shelter	อยู่ที่ ค้างค้ำ อยู่อาศัย
安危 [ānwēi]	safety or danger	ความปลอดภัยกับความอันตราย
安慰 [ānwèi]	comfort	โล่งอก ปลอบใจ
安稳 [ānwěn]	safe and steady	มั่นคง ปลอดภัย
安息 [ānxi]	rest	พักผ่อนอย่างสงบ
安详 [ānxiáng]	calm; gentle	เยือกเย็น สุขุม
安心 [ānxīn]	peace of mind	สงบจิต สบายใจ
安逸 [ānyì]	comfortable	สุขสบาย ไม่เหน็ดเหนื่อย
安葬 [ānzàng]	bury	โคประกอบพิธีฝัง
安置 [ānzhì]	find a place for	จัดวาง จัดตั้ง
安装 [ānzhuāng]	fix	ติดตั้ง

鞍 [ān]	saddle	อาน
鞍子 [ānzi]	saddle	อานม้า
氨 [ān]	ammonia	แอมโมเนีย
谙 [ān]	know well	เชี่ยวชาญ
庵 [ān]	hut	วัด อาราม
鹌鹑 [ānchún]	quail	นกกระพ่า
俺 [ǎn]	I; we	พวก ผม ข้าพเจ้า
案件 [ànjiàn]	case	คดี กรณี
案头 [àntóu]	on one's desk	บนโต๊ะ บนโต๊ะทำงาน
案子 [ànzi]	case	คดี
按 [àn]	push	กด
按脉 [ànmài]	feel the pulse	จับชีพจร
按摩 [ànmó]	massage	นวด
按摩师 [ànmóshī]	masseur	หมอนวด
按钮 [ànniǔ]	push button	กลั๊กๆกด
按期 [ànqī]	periodically	เป็นงวดๆ ตามงวด
按时 [ànshí]	on time	ตรงต่อเวลา
按语 [ànyǔ]	note	คำหมายเหตุ อรรถาธิบาย
按照 [ànzhào]	according to	ตาม
黯 [àn]	dim	มืด มืดมัว
黯淡 [àndàn]	dim; gloomy	มืดมัว
暗 [àn]	dark	มืด
暗暗 [ànàn]	secretly	เงิบๆ (อยู่ในใจ) อย่างลึกลับ
暗藏 [àncáng]	hide	ซ่อนเร้น
暗淡 [àndàn]	dim	มืด มืดมัว
暗地里 [àndìlǐ]	secretly	อย่างลับๆ ลับหลัง
暗号 [ànhào]	secret sign	สัญญาณลับ
暗礁 [ànjiāo]	sunken rock	หินโสโครก
暗杀 [ànshā]	assassination	ลอบสังหาร
暗示 [ànshì]	hint	บอกเป็นนัย

暗室 [ànshì]	dark-room	ห้องมืด
暗算 [ànsuàn]	plot against	ลอบก่กลับหลัง
暗锁 [ànsuǒ]	built-in lock	กุญแจลับ
暗探 [àntàn]	detective	นักสืบ
暗中 [ànzhōng]	in the dark; in secret	ลอบ ลับหลัง
岸 [àn]	bank; shore	ฝั่ง คลอง
肮脏 [āngzāng]	dirty	สกปรก
昂 [áng]	hold high	แหงนหน้าขึ้น
昂贵 [ángguì]	expensive	ราคาแพงลิ่ว
昂首 [ángshǒu]	hold one's head high	เดินยืดอกเหินหน้า
昂扬 [ángyáng]	high-spirited	เหิม ห้าวหาญ
盎然 [àng rán]	full	เปี่ยมล้นไปค้วย
凹 [āo]	hollow	เว้า
凹透镜 [āotòujìng]	concave lens	เลนซ์เว้า
凹陷 [āoxiàn]	hollow	เว้าลึกลง
鏖战 [áo zhàn]	fight hard	สู้รบอย่างทรหด
熬 [áo]	boil; stew	ต้ม
熬夜 [áo yè]	stay up late	นอนดึก
傲慢 [àomàn]	arrogant; haughty	โอหัง อวดดี
拗口 [ào kǒu]	hard to pronounce	ทุกตะทุกตะถั่ว

Bb

八 [bā]	eight	แปด
芭蕾舞 [bālěiwǔ]	ballet	ระบำบัลเล่ต์
巴结 [bājie]	fawn on	ประจบ สอพลอ
巴掌 [bāzhang]	palm; hand	ฝ่ามือ
拔 [bá]	pull out	ดึงออกมา
把关 [bǎguān]	guard a pass	รักษา คุม
把握 [bǎwò]	hold; certainty	คิดว่า
把手 [bǎshǒu]	handle	ที่จับ ปุ่มจับ
罢工 [bàgōng]	strike	การหยุดงานประท้วง
爸爸 [bàba]	papa; father	คุณพ่อ
白 [bái]	white	ขาว
白痴 [báichī]	idiocy	ปัญญาอ่อน โง่
白搭 [báidā]	no use	เจกีย์ขาว
白宫 [báigōng]	the White House	ทำเนียบขาว
白米 [báimǐ]	rice	ข้าวสาร
白色 [báisè]	white	สีขาว
白人 [báirén]	white race	ชาขาว
白糖 [báitáng]	sugar	น้ำตาลขาว
白酒 [báijiǔ]	white spirit	เหล้าขาว สุราขาว

白天 [báitiān]	day	กลางวัน
白纸 [báizhǐ]	blank paper	กระดาษขาว
白银 [báiyín]	silver	เงิน
百 [bǎi]	hundred	ร้อย
百倍 [bǎibèi]	a hundredfold	ร้อยเท่า
百货 [bǎihuò]	general merchandise	สรรพสินค้า
百货店 [bǎihuòdiàn]	department store	ร้านสรรพสินค้า
百科全书 [bǎikēquánshū]	encyclopedia	หนังสือสารานุกรม
百姓 [bǎixìng]	common people	ประชาชน
柏树 [bǎishù]	cypress	ต้นสนจีน
柏油 [bǎiyóu]	pitch	ยางอัสฟัลต์ น้ำมันดิน
摆 [bǎi]	put; put on	วาง ตั้ง โชว์
摆动 [bǎidòng]	swing	ส่ายไปส่ายมา
摆设 [bǎishè]	furnishings	ตั้งเรียง จัดเรียง
败 [bài]	fail	พ่ายแพ้ แพ้
拜访 [bàifǎng]	visit	เยี่ยมเยียน เยี่ยมเยือน
拜年 [bàinián]	pay a New Year call	อวยพรวันขึ้นปีใหม่
拜别 [bàibié]	take leave of	อำลา
拜访 [bàifǎng]	pay a visit	เยี่ยมเยียน
拜读 [bàidú]	read	อ่าน
拜会 [bàihuì]	call on	เข้าเยี่ยม
拜佛 [bàifó]	worship Buddha	ไหว้พระ
拜见 [bàijiàn]	pay a formal visit	เข้าพบ
拜辞 [bàicí]	bid farewell to	อำลา
拜天地 [bàitiāndì]	marry	พิธีไหว้เทวดาฟ้าดิน
拜谒 [bàiyè]	pay a visit	เข้าพบ เข้าเยี่ยม
拜望 [bàiwàng]	pay a visit	เยี่ยมเยียน
拜物教 [bàiwùjiào]	fetishism	ศาสนาบูชาสิ่งของ เป็นพระเจ้า
拜师 [bàishī]	take a teacher	ไหว้ครู
拜谢 [bàixiè]	express one's thanks	ขอบคุณ

拜托 [bàituō]	request sb.to do sth.	拜托
拜寿 [bàishòu]	offer birth day felicitations	อวยพรวันเกิด
扳手 [bānshǒu]	spanner	ค้อนจับ
扳倒 [bāndǎo]	pull down	ดึงล้ม โค่น
斑点 [bāndiǎn]	spot	ลายกระต่ายกลาง
斑马 [bānmǎ]	zebra	ม้าลาย
班 [bān]	Chinese family name; class	ชั้น
班车 [bānchē]	regular bus	เที่ยวรถ
班级 [bānjí]	class	ชั้นเรียน
搬 [bān]	take away	ขน ขนย้าย ย้าย
搬家 [bānjiā]	move	ย้ายบ้าน
搬运 [bānyùn]	carry	ขนย้าย ขนบรรทุก
板 [bǎn]	board	ไม้กระดาน
版图 [bǎntú]	domain; territory	ดินแดน
办 [bàn]	handle	จัดการ ทำเนิการ
办公 [bàngōng]	handle official business	ทำงาน
办事 [bànshì]	handle affairs	ทำงาน จัดการเรื่อง
半 [bàn]	half	ครึ่งหนึ่ง
半夜 [bànyè]	midnight	เที่ยงคืน
伴侣 [bànlǚ]	partner	คู่ครองชีวิต คู่สมรส
伴奏 [bànzòu]	accompaniment	บรรเลง
扮演 [bànyǎn]	play the part of	แสดงตัวเป็น
帮 [bāng]	help	ช่วย ช่วยเหลือ
帮忙 [bāngmáng]	help	ช่วย ช่วยเหลือ
帮助 [bāngzhù]	help	ช่วย ช่วยเหลือ
榜样 [bǎngyàng]	model	ตัวอย่าง
绑 [bǎng]	tie up	มัด พัน
绑架 [bǎngjià]	kidnap	จี้เอาตัวไป
磅 [bàng]	pound	ปอนด์
傍晚 [bàngwǎn]	night fall	ยามพลบค่ำ ยามเย็น